

Сегодня аозай надевают чаще только женщины. Но во многих сельских местностях, где сохранены старые традиции, он всё еще является популярным мужским нарядом для важных и торжественных мероприятий. И в городах его нередко выбирают молодые люди своим свадебным нарядом, который воплощает в себе не только торжественность, но и верность национальным ценностям и традициям.

Платье аозай привлекает и зарубежных гостей.

В моем сердце всегда есть уважение, искренняя любовь к Аозай.

Аозай – символ вьетнамской культуры. Красота вьетнамских женщин всегда выражается через традиционные платье аозай. И она выражает изысканную красоту вьетнамских женщин, делая честь традициям Вьетнама.

Список использованных источников

1. Аозай // Википедия – свободная энциклопедия. 2014. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Аозай> (дата обращения: 12.05.2014).
2. Аозай (Ао Дай) – национальный женский вьетнамский костюм // ДорамаКун. 22.03.2013. URL: <http://doramakun.ru/interesting/asian-facts/1361431856.html> (дата обращения: 12.05.2014).

Научный руководитель А.П. Митяева, ст. преподаватель ТПУ

Никулин В.Е., Суван-оол Е.С.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОТСУТСТВИЕ ПОКАЗАТЕЛЯ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Процветание капитализма, наряду с быстрым технологическим развитием, вносит свой вклад в различные сферы. Связующим фактором между двумя этими процессами и переводческой деятельностью является глобализация, т. к. посредством нее все национальные экономики сплетены в единую международную постоянно взаимодействующую на разных уровнях систему. Переводчики служат разрушителями языковых и культурных барьеров на пути у этих взаимодействий.

Широко известно, что экономика не может развиваться обособленно от энергетического сектора. А на данный момент важнейший ключ к развитию энергетики – эффективность добычи и

использования полезных ископаемых. Основными полезными ископаемыми, используемыми для энергообеспечения, являются нефть и газ. Общеизвестно, что экспорт газа, нефти и нефтепродуктов составляет значительную часть ВВП России. Поэтому сотрудничество с другими странами именно в этой области является приоритетным для повышения экономических показателей национальной экономики.

Россия и Китай близки не только в географическом расположении, но и в экономическом сотрудничестве. Естественно, сотрудничество касается и нефтегазовой области. Китайские технологии важны для российских специалистов, равно как и китайским коллегам важен наш опыт. Поэтому, ввиду всего вышесказанного, объектом нашего исследования были выбраны проблемы перевода текстов нефтегазовой отрасли.

Развитие науки и техники закономерно приводит к появлению новых реалий, которые должны закрепляться в языке. Частный пример данных новообразований – термины и терминологические сочетания. Перевод этих лексических единиц – сложная задача для переводчика, ведь для осуществления качественного (эквивалентного и адекватного) перевода необходимо владеть не только языком, но и предметом речи. И.В. Кочергин [1] выделяет ряд следующих проблем при переводе научно-технической литературы, на одной из которых мы остановимся более подробно.

1. Наличие в тексте специальной общетехнической лексики, которая не фиксируется в терминологических словарях.

2. Написание имен собственных иероглифами, что стирает явно выраженное различие между именами собственными и именами нарицательными. 俾氏导火线 – Бикфордов инур (фитиль). 俾 – фамилия ученого (используется только 1-ый иероглиф), 氏 – классификатор фамилии, 导火线 – фитиль (инур, ведущий к огню).

3. Отсутствие системных исследований российскими учеными китайских научно-технических текстов, с целью выделения в них особых лингвистических свойств.

4. Неоднозначность слов даже в пределах одной области знаний или деятельности. Самая сложная ситуация наблюдается с мономорфемными лексическими единицами: слово 机, согласно популярному русско-китайскому словарю БКРС [2], имеет следующие значения: функция, действие (напр. машины); толчок, стимул; движущая сила; ткацкий станок; машина; аппарат, механизм; машинный, механический. С многоморфемными

терминами всё проще, но всё же требуется бдительность. 采油树 – *фонтанная елка; устьевая фонтанная арматура (нефтеразработки)*, что с технической точки зрения разные вещи.

5. Отсутствие в словаре необходимого значения. В качестве решения этой проблемы В.И. Кочергин предлагает использовать актуальный или реальный термин (т. е. вариант перевода, подходящий в данном контексте, но отсутствующий в словаре). К примеру, при переводе текста про устьевую фонтанную арматуру можно столкнуться со следующим термином: 套管头 (*тех. головка обсадной колонны; трубная головка*). Однако в описании данного узла на русском языке не фигурируют приведенные варианты перевода. В таком случае данный термин реально будет переводиться как «*колонная головка фонтанной арматуры*».

6. Использование профессиональных жаргонизмов, ненормативных сокращений и ненормативных иероглифов при составлении технической документации.

7. Отсутствие специализированных двусторонних технических китайских словарей и недостаточная лексическая база технических терминов в общих словарях. Англо-китайские и китайско-английские словари развиты лучше, поэтому пока что можно переводить с китайского на английский, а затем с английского на русский, т. к. в этом направлении мы достигли больших успехов.

8. Отсутствие в китайском языке формальных признаков числа.

Необходимость переводить в корректном числе диктуется двумя факторами: требованием научно-технических текстов к абсолютной точности и неотъемлемостью числового показателя слов для сознания людей, грамматическая структура языка которых включает категорию числа. Наиболее яркие примеры таких языков – русский и английский.

Чаще всего газораспределительный механизм представлен одним или двумя распределительными валами, системой толкателей и клапанами, непосредственно обеспечивающими смену фазы.

The retarder is activated between the transmission and propshaft.

Сознание русскоязычного человека и тем более русскоязычного инженера будет требовать указания числа, ведь это может позволить больше понять о конструкции механизма. А благодаря категории числа можно определить, во множественном числе

находится упомянутый предмет или в единственном. Поэтому проблема отсутствия категории числа больше всего привлекла наше внимание.

Китайский язык, наряду с хинди, вьетнамским и другими языками, не имеет категории числа, однако отсутствие этого показателя в китайском языке не означает, что методы, позволяющие отличить одно от нескольких, совсем отсутствуют. Сделать это позволяет использование следующих лексических единиц:

– **们** – суффикс множественного числа, применяемый для людей. *学生 – студент; 学生们 – студенты;*

– в другую группу считаем целесообразным объединить несколько несловообразующих лексических единиц, или лексических сочетаний, указывающих на множественное число следующих за ним объектов: **些/有些/一些** (*我还有些问题 – у меня остались некоторые вопросы*); **多/很多** (*习近平增很多次访问俄罗斯 Си Цзиньпин много раз посещал Россию*); **所-的/所有的** (*他看完了所买的书 – он прочел все книги, которые купил*); **都** (*公司的领导人都参加这个谈判 – все руководители фирмы принимают участие в этих переговорах*).

Однако анализ переводной литературы показал, что в научно-технических текстах не используются или почти не используются вышеизложенные указатели, что делает проблематичным перевод в корректной числовой форме, что подтверждается следующими примерами:

1) **钻柱通常的组成部分有: 钻头, 钻铤, 钻杆, 稳定器, 专用接头及方钻杆.**

Обычно бурильная колонна включает в себя следующие составные элементы: долото, бурильные трубы, утяжеленные бурильные трубы, стабилизатор, специальные трубные переводники и ведущую трубу.

2) **采油树是自喷井和机采井等用来开采石油的井口装置.**

它是油气井最上部的控制和调节油气生产的主要设备, 主要有套管头, 油管头, 采油(气)树本体三部分组成.

Устьевая фонтанная арматура – устьевое оборудование, которое используется при разработке нагнетательных и фонтанирующих скважин и является важным элементом для контроля и регулирования количества добываемого газа и нефти. В основном состоит из: колонной и трубной головок и фонтанной елки.

3) 石油钻机主要设备有: 井架, 天车, 绞车, 游动滑车, 大钩, 转盘, 水龙头 (动力水龙头) 及钻井泵 (现场习惯上叫钻机八大件), 动力机 (柴油机, 电动机, 燃气轮机), 固控设备, 井控设备等。

К основным элементам нефтегазовой буровой установки относят: буровую вышку, кронблок, лебедку, талевый блок, крюкоблок, ротор, вертлюг, буровые насосы (нефтяники привыкли называть всё вышеперечисленное восемью основными узлами), двигатели (дизельные, электрические или газотурбинные), оборудование для удаления твердой фазы и превенторы и другое оборудование.

В тексте на китайском языке все элементы конструкции имеют вид единственного числа, в то время как на русском не только правильно, но и необходимо переводить некоторые элементы во множественном числе, что продиктовано определенной конструкцией бурильных колонн.

Решением к данной переводческой проблеме может стать применение одного из следующих методов (или их комбинации):

1) сопоставление с литературой о предмете перевода на родном языке;

2) если же первый метод невыполним из-за новизны технологий или отсутствия таких реалий в России, то можно воспользоваться изучением чертежей, где зачастую стрелками или цифровыми показателями обозначается количество тех или иных элементов;

3) помощь технического консультанта. Переводчик не может знать всё обо всем, поэтому наличие под рукой человека, компетентного в предмете перевода, будет очень полезно;

4) если имеется такая возможность, то можно запросить у китайской стороны количественные указатели каждого элемента;

5) наращивание эрудиции в области предмета перевода.

Проблема отсутствия категории числа в китайском языке создает существенные помехи процессу перевода. На наш взгляд, на ней необходимо сфокусировать особое внимание русским и китайским лингвистам, чтобы найти такие пути решения, которые бы удовлетворяли обе стороны. Другой вариант – провести крупномасштабные исследования технической литературы, с целью выявления закономерностей или путей, позволяющих сгладить существующую разницу в грамматической структуре этих двух языков. Техническая документация – очень деликатная область, которая не приемлет неточностей. Дабы достойно выполнить

функцию связующего звена между китайской и российской инженерией, переводчику необходимо наращивать свою профессиональную компетенцию, путем изучения законов и истоков формирования терминологических единиц, этимологии и вариаций использования словообразовательных элементов, а также путем повышения общей эрудиции и уровня знаний о предмете перевода. Будучи квалифицированным специалистом, переводчик без большого труда сможет преодолеть любую из перечисленных проблем.

Список использованных источников

1. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. – М.: ООО «Восток-Запад», 2006. – С. 108–113.
2. Большой Китайско-русский Словарь Онлайн [Сайт]. URL: <http://bkrs.info/slovo.php?ch=%E6%9C%BA> (дата обращения: 15.05.2014).
3. Китайский интернет поисковик 百度百科 [Сайт]. URL: <http://baike.baidu.com/view/1259467.htm> (дата обращения: 13.05.2014).

Petrovskaya S.P.

National Research Tomsk Polytechnic University

A WORLD OF JAPAN: CULTURE AND LANGUAGE

Japan is a unique country, everything in it is matchless: culture, language, cities. Those who had the chance to visit Japan are sure that there is nothing of the kind in any other country of the world. Here we are to put the question what makes Japan so remarkable. The main reason is probably in the fact that the Japanese have always been able to find harmony in everything. The goal of the article is to speculate on the fact, plunge into the world of Japanese culture, understand mentality of the inhabitants of this country and explore its connection with the language.

The exact date of the origin of the Japanese nation is unknown until now. The matter is that they had had no written language before the introduction of the Chinese hieroglyphs and no evidence of historical development had been saved. Japan is an island nation which is located on a set of small and large islands such as Honshu, Kyushu, Shikoku and Hokkaido. The traces of Japanese nationality can be detected from the 3-d century BC. It was the time when Manchzhuro-Korean and Malayn tribes arrived on the islands of Honshu, Kyushu and Hokkaido thus creating the Japanese Yamato tribe. They had been waging a protracted war with the indigenous population of the Japanese islands – with the tribe